

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 3932

[C — 2007/15059]

9 AVRIL 2007. — Loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 9 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

La ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 novembre 2006, n° 3-1894/1. Rapport, n° 3-1894/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 8 février 2007.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2906/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2906/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 1^{er} mars 2007.

(2) Voir Décret de la Région wallonne du 9 mars 2007 (*Moniteur belge* du 21 mars 2007). Décret de la Communauté française du 16 mars 2007 (*Moniteur belge* du 3 juillet 2007). Décret de la Communauté germanophone du 29 mai 2006 (*Moniteur belge* du 29 août 2006).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 3932

[C — 2007/15059]

9 APRIL 2007. — Wet houdende instemming met het Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 9 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

Gezien en met 's Lands Zegel gezegeld :

De minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007 :*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 november 2006, nr. 3-1894/1. — Verslag, nr. 3-1894/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 8 februari 2007.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2906/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2906/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 1 maart 2007.

(2) Zie Decreet van het Waalse Gewest van 9 maart 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2007). Decreet van de Franse Gemeenschap van 16 maart 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2007). Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 29 mei 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 29 augustus 2006).

Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence

Monsieur Roland Lohkamp

Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne à Luxembourg

Réf.: 2-REI-2005-1231

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;

- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;

- la région Lorraine;

- le grand-duché de Luxembourg;

- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

VERTALING

Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden

Luxembourg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie

De heer Roland Lohkamp

Ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaats hadden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;

- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;

- de regio Lotharingen;

- het Groothertogdom Luxemburg;

- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;
- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;
- des représentants du grand-duché de Luxembourg;
- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit:

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;
- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;
- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;
- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence

Monsieur Georges Santer

Secrétaire Général

Ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg

Luxembourg

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note n° 2-REI-2005-1231 du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, Accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit:

« Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;

- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;

- la région Lorraine;

- le grand-duché de Luxembourg;

- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La « Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

VERTALING

DE AMBASSADEUR VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie

De heer Georges Santer

Secretaris-generaal

Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg

Luxemburg

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt :

« Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;

- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;

- de regio Lotharingen;

- het Groothertogdom Luxemburg;

- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;

- des représentants du grand-duché de Luxembourg;

- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit :

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement marque son accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs du Royaume de Belgique et de la République française, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire Général, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Roland Lohkamp

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence

Madame Ingeborg Kristoffersen

Ambassadeur du Royaume de Belgique à Luxembourg

Réf.: 2-REI-2005-1231

Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le grand-duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn regering instemt met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeurs van het Koninkrijk België en de Franse Republiek, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat voldaan is aan de nationale formaliteiten. De Duitse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Roland Lohkamp

VERTALING

GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Luxemburg, 23 mei 2005

Hare Excellentie

Mevr. Ingeborg Kristoffersen

Ambassadeur van het Koninkrijk België in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mevr. de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaats hadden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voor genoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte :

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;

- des représentants du grand-duché de Luxembourg;

- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit:

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Madame l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

AMBASSADE DE BELGIQUE

Luxembourg, le 23 mai 2005

Son Excellence

Monsieur Georges Santer

Secrétaire Général

Ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg

Luxembourg

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note n° « 2-REI-2005-1231 » du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le « Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit:

« Madame l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le grand-duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

VERTALING

AMBASSADE VAN BELGIË

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie

De heer Georges Santer

Secretaris-generaal

Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg

Luxemburg

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt:

« Mevrouw de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden:

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voor genoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte:

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;

- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;

- des représentants du grand-duché de Luxembourg;

- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit:

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;

- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;

- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;

- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Madame l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone marquent leur accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs de la République fédérale d'Allemagne et de la République française, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie, Monsieur le Secrétaire Général, d'agréer l'expression de ma très haute considération.

Ingeborg Kristoffersen

GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxemburg, le 23 mai 2005

Son Excellence

Monsieur Bernard Pottier

Ambassadeur de France à Luxembourg

Réf.: 2-REI-2005-1231

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Étrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions transfrontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière.

Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u ervan in kennis te stellen dat de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap instemmen met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland en de ambassadeur van de Franse Republiek, die in dezelfde bewoordingen zijn gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat aan de nationale formaliteiten is voldaan. De Duitse en de Franse tekst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Ingeborg Kristoffersen

VERTALING

GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG
MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Luxemburg, 23 mei 2005

Zijne Excellentie

De heer Bernard Pottier

Ambassadeur van Frankrijk in Luxemburg

Kenmerk : 2-REI-2005-1231

Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden :

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten.

Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le grand-duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur.

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;
- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;
- des représentants du grand-duché de Luxembourg;
- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte:

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit:

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;
- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;
- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;
- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben

Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer
Secrétaire Général

AMBASSADE DE FRANCE À LUXEMBOURG

Luxembourg, le 23 mai 2005
Son Excellence
Monsieur Georges Santer
Secrétaire Général du ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg

Luxembourg
N 269/AL

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note 2-REI-2005-1231 du 23 mai 2005 dans laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, la conclusion d'un Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières, accord dont l'entrée en vigueur mettra fin à l'Accord du 16 octobre 1980 relatif à la coopération dans les régions frontalières entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg.

Votre note se lit comme suit:

« Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note verbale du 12 mai 2000 du ministère des Affaires Etrangères du grand-duché de Luxembourg et à celle du 30 mars 2001 de l'Ambassade du Royaume de Belgique à Luxembourg, de même qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 29 janvier 2003 à Luxembourg entre les représentants du Royaume de Belgique, de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française ainsi que du grand-duché de Luxembourg, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion de l'Accord suivant entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg relatif à la coopération dans les régions frontalières:

1. En vue de faciliter le développement de l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2, le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg conviennent de poursuivre l'aménagement de la coopération transfrontalière. Celle-ci concerne les activités d'intérêt commun, notamment dans les domaines administratif, technique, social, économique ou culturel, susceptibles de consolider et de développer les relations de voisinage.

gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan, alsmede van datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer
Secretaris-generaal

VERTALING

AMBASSADE VAN FRANKRIJK IN LUXEMBURG

Luxembourg, 23 mei 2005
Zijne Excellentie
De heer Georges Santer
Secretaris-generaal van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg

Luxembourg
Nr. 269/AL

Mijnheer de Secretaris-generaal,

Ik heb de eer u ontvangst te melden van uw nota nr. 2-REI-2005-1231 van 23 mei 2005 waarin u namens uw regering de sluiting voorstelt van een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de Overeenkomst van 16 oktober 1980 inzake de samenwerking in de grensgebieden tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg beëindigd.

Uw nota luidt als volgt:

« Mijnheer de Ambassadeur,

Onder verwijzing naar de verbale nota van 12 mei 2000 van het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en de verbale nota van 30 maart 2001 van de Ambassade van het Koninkrijk België in Luxemburg, alsmede naar de gesprekken die op 29 januari 2003 in Luxemburg plaatsvonden tussen de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en van het Groothertogdom Luxemburg, heb ik de eer u de sluiting voor te stellen van de volgende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg inzake de samenwerking in de grensgebieden:

1. Om de ontwikkeling te bevorderen van de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2, wordt door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg overeengekomen, de organisatie van de grensoverschrijdende samenwerking voort te zetten. Voornoemde samenwerking behelst de activiteiten van gemeenschappelijk belang, met name op administratief, technisch, sociaal, economisch of cultureel gebied, die de betrekkingen van nabuurschap kunnen versterken en verdiepen.

2. La mise en œuvre des dispositions du paragraphe 1^{er} est confiée à une Commission intergouvernementale et à une Commission régionale qui seront chargées de faciliter l'étude et de proposer la solution des questions de voisinage dans l'espace géographique suivant:

- la Sarre;
- du Land de Rhénanie-Palatinat: les régions de Trèves et du Palatinat occidental ainsi que le Landkreis de Birkenfeld;
- la région Lorraine;
- le grand-duché de Luxembourg;
- les provinces du Brabant wallon, du Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, sur le territoire desquelles l'Autorité fédérale, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone exercent en tout ou en partie leurs compétences.

Cet espace géographique tel que défini ci-dessus est décrit dans une carte jointe en annexe au présent accord.

3. a) La Commission intergouvernementale est composée de quatre délégations dont les membres sont nommés par les Gouvernements respectifs. Chaque délégation comporte au maximum neuf membres. Chaque délégation peut faire appel à des experts.

b) La Commission intergouvernementale se réunit en principe une fois par an, successivement dans chacun des quatre Etats.

c) La Commission intergouvernementale peut constituer des groupes de travail,

d) La Commission intergouvernementale établit son règlement intérieur,

4. La Commission intergouvernementale formule des orientations générales à l'intention des Parties contractantes sur des questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et prépare, le cas échéant, des projets d'accords. La Commission intergouvernementale traite les questions relatives à la coopération transfrontalière qui ne peuvent pas être résolues par la Commission régionale et charge celle-ci de lui présenter des propositions ou des projets d'accords, de lui soumettre des recommandations et de lui faire rapport sur des questions qu'elle propose à son examen.

5. a) La Commission régionale comporte:

- des représentants des Gouvernements des Länder de Sarre et de Rhénanie-Palatinat;
- pour la France des représentants de l'Etat et des collectivités territoriales concernées;
- des représentants du grand-duché de Luxembourg;
- des représentants de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Des experts peuvent être invités à participer aux réunions.

b) La Commission régionale se réunit en tant que de besoin au moins une fois par an.

c) La Commission régionale peut constituer des groupes de travail.

d) La Commission régionale établit son règlement intérieur.

6. La Commission régionale traite toutes les questions de coopération concernant l'espace géographique tel que défini au paragraphe 2 et ne transmet à la Commission intergouvernementale que celles qu'elle ne peut résoudre au niveau régional. Elle fait rapport à la Commission intergouvernementale de ses activités et, le cas échéant, lui soumet des recommandations.

7. Le présent accord n'affecte en rien l'activité d'organismes existants ou à créer en vertu d'accords internationaux.

8. Le présent accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

9. Si le présent accord rencontre l'agrément du gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du gouvernement de la République française, la présente note et les notes de réponse des Ambassadeurs de ces Etats, rédigées dans les mêmes termes et exprimant l'accord de leur Gouvernement, constitueront un accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le gouvernement de la République française et le gouvernement du grand-duché de Luxembourg qui entrera en vigueur à la date à laquelle toutes les Parties contractantes auront informé le gouvernement du grand-duché de Luxembourg que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies. La date prise en considération sera celle de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière de ces communications.

2. De tenuitvoerlegging van het bepaalde in lid 1 wordt toevertrouwd aan een Intergouvernementele Commissie en een Regionale Commissie die als taak hebben de kwesties van nabuurschap te bestuderen en te regelen in de volgende geografische ruimte:

- het Saarland;
- het Land Rijnland-Palts, de regio's Trier en West-Palts alsmede de Landkreis Birkenfeld;
- de regio Lotharingen;
- het Groothertogdom Luxemburg;
- de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, op het grondgebied waarvan de federale overheid, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap hun bevoegdheden geheel of gedeeltelijk uitoefenen.

De geografische ruimte zoals hiervoor omschreven, wordt aangegeven op een kaart bij deze Overeenkomst.

3. a) De Intergouvernementele Commissie is samengesteld uit vier delegaties waarvan de leden worden aangesteld door de onderscheiden regeringen. Elke delegatie bestaat uit maximum negen leden en kan een beroep doen op deskundigen.

b) De Intergouvernementele Commissie komt in principe achtereenvolgens in elk van de vier Staten, eenmaal per jaar bijeen.

c) De Intergouvernementele Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Intergouvernementele Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

4. De Intergouvernementele Commissie formuleert ten behoeve van de Overeenkomstsluitende Partijen algemene beleidslijnen in verband met vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2 en ze bereidt, in voorkomend geval, ontwerp-overeenkomsten voor. De Intergouvernementele Commissie behandelt de vraagstukken die betrekking hebben op grensoverschrijdende samenwerking waarvoor geen oplossing kan worden aangereikt door de Regionale Commissie. Deze wordt er door de Intergouvernementele Commissie mee belast haar voorstellen of ontwerp-overeenkomsten voor te leggen, aanbevelingen te formuleren en verslag uit te brengen over punten die nader moeten worden bekeken.

5. a) De Regionale Commissie bestaat uit:

- vertegenwoordigers van de regeringen van het Saarland en Rijnland-Palts;
- voor Frankrijk, vertegenwoordigers van de overheid en van de desbetreffende territoriale collectiviteiten;
- vertegenwoordigers van het Groothertogdom Luxemburg;
- vertegenwoordigers van het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap.

Deskundigen kunnen worden uitgenodigd deel te nemen aan de vergaderingen.

b) De Regionale Commissie komt zo vaak als nodig, en ten minste eens per jaar bijeen.

c) De Regionale Commissie kan werkgroepen oprichten.

d) De Regionale Commissie stelt haar huishoudelijk reglement op.

6. De Regionale Commissie behandelt alle vraagstukken over de samenwerking inzake de geografische ruimte zoals omschreven in lid 2. Aan de Intergouvernementele Commissie legt ze alleen die vraagstukken voor waarvoor ze op regionaal niveau geen oplossing kan aanreiken. Ze brengt bij de Intergouvernementele Commissie verslag uit over haar werkzaamheden en formuleert, in voorkomend geval, aanbevelingen.

7. Deze Overeenkomst is niet van invloed op de werkzaamheden van op grond van internationale overeenkomsten reeds opgerichte of nog op te richten instanties.

8. Deze Overeenkomst werd aangegaan in het Duits en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

9. Zo deze Overeenkomst wordt goedgekeurd door de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van de Franse Republiek, vormen deze nota en de antwoordnota's van de ambassadeurs van voornoemde Staten, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld en die de goedkeuring uitdrukken van hun regering, een Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de regering van de Franse Republiek en de regering van het Groothertogdom Luxemburg. De Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen de regering van het Groothertogdom Luxemburg ervan in kennis hebben gesteld, dat op nationaal niveau is voldaan aan de noodzakelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De datum die in aanmerking wordt genomen, is die waarop de regering van het Groothertogdom Luxemburg de laatste kennisgeving krijgt toegestuurd.

Le gouvernement du grand-duché de Luxembourg notifiera aux autres Parties contractantes les dates de réception des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le présent Accord remplace l'Accord du 16 octobre 1980 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française et du grand-duché de Luxembourg qui prendra fin à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord figurant aux paragraphes 1^{er} à 11.

11. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Cette dénonciation se fera par écrit et prendra effet trois mois après sa notification simultanée aux autres Parties contractantes.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, d'agréer l'expression de ma haute considération.

Georges Santer »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement marque son accord avec les propositions contenues dans votre note. Votre note et la présente note de réponse constituent donc, avec les notes de réponse des Ambassadeurs du Royaume de Belgique et de la République fédérale d'Allemagne, rédigées dans les mêmes termes, un Accord entre les Gouvernements participants qui entrera en vigueur à la date de la réception par le gouvernement du grand-duché de Luxembourg de la dernière des communications relatives à l'accomplissement des formalités nationales, les textes en langues allemande et française de l'Accord faisant également foi.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'expression de ma très haute considération.

Bernard POTTIER

De regering van het Groothertogdom Luxemburg stelt de andere Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datums van ontvangst van de kennisgevingen dat aan de nationale formaliteiten is voldaan alsmede van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

10. Deze Overeenkomst komt in de plaats van de Overeenkomst van 16 oktober 1980 tussen de regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek en het Groothertogdom Luxemburg die wordt beëindigd op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, vermeld in lid 1 tot lid 11.

11. Deze Overeenkomst kan te allen tijde door één van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd. De opzegging gebeurt schriftelijk en ze gaat in drie maanden nadat de andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijktijdig hiervan op de hoogte werden gebracht.

Met de meeste hoogachting,

Georges Santer »

Ik heb de eer u ervan in kennis te stellen dat mijn regering instemt met de voorstellen in uw nota. Uw nota en deze antwoordnota vormen dus, samen met de antwoordnota's van de ambassadeur van het Koninkrijk België en de ambassadeur van de Bondsrepubliek Duitsland, die in dezelfde bewoordingen werden gesteld, een Overeenkomst tussen de deelnemende regeringen. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst door de regering van het Groothertogdom Luxemburg van de laatste kennisgeving dat voldaan is aan de nationale formaliteiten. De Duitse en Franse tekst van de Overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Met de meeste hoogachting,

Bernard POTTIER

Accord, conclu par échange de lettres datées du 23 mai 2005, entre le Gouvernement du Royaume de Belgique avec la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du grand-duché de Luxembourg, relatif à la coopération dans les régions frontalières

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entré en vigueur
ALLEMAGNE	23/05/2005	Indéterminé		
BELGIQUE	23/05/2005	Notification	19/07/2007	
FRANCE	23/05/2005	Notification	18/08/2006	
LUXEMBOURG	23/05/2005	Notification	14/08/2007	

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur.

Akkoord, gesloten bij uitwisseling van brieven op 23 mei 2005, tussen de Regering van het Koninkrijk België met het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschap en de Duitstalige Gemeenschap, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Republiek Frankrijk en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, inzake de samenwerking in de grensgebieden

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
BELGIE	23/05/2005	Kenninggeving	19/07/2007	
DUITSLAND	23/05/2005	Onbepaald		
FRANKRIJK	23/05/2005	Kenninggeving	18/08/2006	
LUXEMBURG	23/05/2005	Kenninggeving	14/08/2007	

Dit Akkoord is nog niet in werking getreden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3933

[C - 2007/00826]

27 SEPTEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la liste des titres professionnels particuliers et des qualifications professionnelles particulières pour les praticiens de l'art infirmier. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 septembre 2006 établissant la liste des titres professionnels particuliers et des qualifications professionnelles particulières pour les praticiens de l'art infirmier (*Moniteur belge* du 24 octobre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3932

[C - 2007/00826]

27 SEPTEMBER 2006. — Koninklijk besluit houdende de lijst van bijzondere beroepstitels en bijzondere beroepsbekwaamheden voor de beoefenaars van de verpleegkunde. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 september 2006 houdende de lijst van bijzondere beroepstitels en bijzondere beroepsbekwaamheden voor de beoefenaars van de verpleegkunde (*Belgisch Staatsblad* van 24 oktober 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.